

INSCRIPCIÓN Y BECAS

DIRIGIDO A

Investigadores y público interesado en general.

MATRÍCULA

Asistentes con comunicación:	140€*
Asistentes sin comunicación:	100€
Estudiantes:	60€

*El plazo de presentación de propuestas de comunicación: finalizará el **10 de agosto**.

BECAS

-5 becas de matrícula destinadas a jóvenes investigadores
Requisitos: Se valorará el CV académico, las posibilidades económicas y el interés de su trayectoria académica o científica con el tema del seminario.

ALOJAMIENTO DE PARTICIPANTES

-Hospedería del Real Monasterio de Santa María de Guadalupe:

Los asistentes podrán beneficiarse de un descuento especial del 20% sobre el precio habitual, reservando con antelación en: hospederia@monasterioguadalupe.com e indicando su participación en el seminario.

- Consultar oferta hotelera de Guadalupe en:
oficinadeturismoguadalupe.blogspot.com

ORGANIZA

Proyecto I+D Ref.: FFI2008-00719 *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*
Ministerio de Ciencia e Innovación

INFORMACIÓN Y CONTACTO

Facultad de Traducción e Interpretación
Seminario Internacional "Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas"

Campus Universitario Duques de Soria
42004 Soria (España)

Tfno: 00-34-975 129 106 Fax: 00-34-975 129 101

E-mail: congresos.trad@uva.es

www.traduccion-franciscanos.uva.es

CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN

Los alumnos podrán solicitar créditos de libre configuración en sus respectivas universidades.

PLANTEAMIENTO Y ESTRUCTURA

El Seminario se desarrollará durante tres días en los que se presentarán conferencias, comunicaciones y mesa redonda, concediéndose también tiempo para realizar visitas de trabajo a la biblioteca del Real Monasterio. Todas las intervenciones estarán seguidas de debate y se fomentará la discusión general sobre los temas tratados.

Al lado de las ponencias se dará oportunidad a cuantos investigadores lo deseen, previa aceptación por los organizadores, a la presentación de comunicaciones breves sobre temas de interés del Seminario.

Las contribuciones relevantes podrán ser objeto de publicación por parte del Seminario en el medio que considere oportuno (electrónico o papel).

EN COLABORACIÓN CON

- Universidad de Valladolid
 - . Vicerrectorado de Investigación
 - . Facultad de Traducción e Interpretación de Soria
 - . Departamento de Lengua Española
 - . Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal
- Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Universidad Complutense de Madrid
- Lessius Hogeschool, (Universidad de Lovaina), Amberes, Bélgica
- Casa del Traductor de Tarazona
- Real Monasterio de Santa María de Guadalupe

SEMINARIO INTERNACIONAL LOS FRANCISCANOS Y EL CONTACTO DE LENGUAS Y CULTURAS



28-30 de agosto de 2010
Real Monasterio de Santa María
de Guadalupe (Cáceres-España)

Dirigido por
ANTONIO BUENO GARCÍA
Universidad de Valladolid



Universidad de Valladolid



SEMINARIO INTERNACIONAL
LOS FRANCISCANOS Y EL CONTACTO
DE LENGUAS Y CULTURAS

Director
Antonio Bueno García
Secretaría
Joaquín García-Medall Villanueva
Elena Irene Zamora Ramírez

La orden de franciscanos es, por su importancia cuantitativa (ha llegado a disponer en determinados momentos de más efectivos que todas las demás juntas) y cualitativa (han ocupado puestos de alta responsabilidad religiosa, política, intelectual, artística, desde la Edad Media hasta nuestros días) un buen paradigma para contemplar la acción y evolución de la labor de contacto social, religioso y cultural.

Presentes en Hispania desde 1219, los frailes franciscanos se instalaron estratégicamente –cuando aún vivía su patrón de Asís- en todos los reinos peninsulares y fueron instrumento de cultura y de poder eclesiástico y temporal, volcando primero su acción en dirección a Santiago y al Islam y después hacia la misión por todo el orbe (medio y lejano oriente, África, Australia o América, desde el norte al sur).

La fecunda labor lingüística, pedagógica, humanística, teológica y científica llevada a cabo dentro y fuera de nuestras fronteras puede ser analizada a través de las miles de obras que nos han legado y que se encuentran depositadas en archivos y bibliotecas monásticas, como los de Santiago de Compostela, Guadalupe, Arantzazu, Murcia, Sevilla, Toledo, Valladolid, Madrid o Barcelona; o estatales (Simancas, Ministerio de Asuntos Exteriores, etc.).

El propósito de este Seminario Internacional es analizar la labor de contacto de lenguas y culturas desarrollada por los franciscanos en el desempeño de su misión.

PROGRAMA

28 DE AGOSTO

16:00

Inauguración oficial, presidida por el Hermano Guardián (Prior del Real Monasterio de Santa María de Guadalupe)

16:15

D. José María Alonso del Val, OFM (Convento Cardenal Cisneros. Subdirector de *Archivo Ibero-americano*)
“Los métodos misionales franciscanos entre indígenas”

16:45

D. Antonio Ramiro Chico (Revista y Biblioteca del Real Monasterio de Santa María de Guadalupe)
“La biblioteca del Real Monasterio de Santa María de Guadalupe”

17:15

Visita guiada a la biblioteca del Monasterio

29 DE AGOSTO

09:00

Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda (Univ. de Alicante)
“Bernardino de Sahagún y la ‘Escuela franciscana de Méjico’: lingüística y antropología misioneras y traducción”

09:30

Dr. Joaquín García-Medall Villanueva (Univ. de Valladolid)
“Franciscanos de Nueva España y lenguas otomanguanas en el s. XVIII”

10:00

D.ª Elena Irene Zamora Ramírez (Univ. de Valladolid)
“Iconografía indígena y católica en la oración ‘El Credo’ del catecismo de Bernardino de Sahagún”

10:30

Dr. Eleuterio Carracedo Arroyo (Univ. de Valladolid)
“Toponimia franciscana y traducción”

11:00 Tiempo libre

13:30 Comida

16:00

Dra. Pilar Blanco García (Univ. Complutense de Madrid)
“Los franciscanos en los territorios de la lengua de Oc en la Edad Media”

16:30

Dr. Juan Miguel Zarandona Fernández (Univ. de Valladolid)
“Los franciscanos y la traducción: de las lenguas clásicas a las misiones africanas”

17:00 Tiempo libre

30 DE AGOSTO

09:00

Dra. Pilar Martino Alba (Univ. Rey Juan Carlos)
“Los franciscanos en los archivos nacionales”

09:30

Dra. Rufina Clara Revuelta Guerrero (Univ. de Valladolid)
“Traducciones de los franciscanos en las bibliotecas nacionales de España, Francia y Portugal”

10:00

Dr. Antonio Bueno García (Univ. de Valladolid)
“Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles”

10:30

Dra. Lieve Behiels (Lessius. Univ. de Lovaina, Bélgica)
“Las traducciones de los franciscanos españoles en los Países Bajos”

11:00 Pausa

11:30

Videoconferencias desde las universidades de Montreal y Valladolid

-Dr. Georges Bastin (Univ. de Montreal, Canadá)

“Los franciscanos y la traducción: Venezuela y Perú”

-Dra. Carmen Cuéllar Lázaro (Univ. de Valladolid)

“Franciscanos españoles, traductores de la lengua alemana”

-Dra. Ana María Pérez Lacarta (Univ. de Valladolid)

“Las traducciones del francés llevadas a cabo por los franciscanos españoles: José Luis Albizu”

-D.ª Ana María Mallo Lapuerta (Univ. de Valladolid)

“La labor cultural de los franciscanos en el séptimo arte”

13:30 Comida

16:00

Dr. Enrique Cámara Arenas (Univ. de Valladolid)

“La labor intercultural e interlingüística de Lázaro Lama-drid”

16:30

Dr. Hugo Marquant (Haute École Léonard de Vinci, Bruselas, Bélgica)

“La reforma franciscana de la espiritualidad clásica: un enfoque terminológico”

17:00 Pausa

17:15

D.ª Beatriz C. Montes (Univ. De Salamanca)

“La traducción del mensaje franciscano en la música clásica”

18:00 Mesa redonda del Seminario

Clausura del Seminario